



FOLHAS  
DE ARTE

II



FOLHAS DE ARTE





# FOLHAS DE ARTE

DIRECTOR:

AUGUSTO DE SANTA-RITA

## SUMMARIO

DUAS PALAVRAS.....	:— AUGUSTO DE SANTA-RITA
CANTIGA DA ROMARIA..... «SAN CREMENÇO DO VAL...»	{ Versos de NUNO FERNANDES TORNEOL Musica de M. LIMA CRUZ
D'O MUNDO DOS MEUS BONITOS. I—INFANCIA	{ Versos de AUGUSTO DE SANTA-RITA Musica de RUY COELHO
A LAGRIMA.....	{ Versos de AUGUSTO GIL Musica de LUIZ DE FREITAS BRANCO
UMA QUADRA.....	{ Versos de ANTONIO NOBRE Musica de CLAUDIO CARNEIRO
LOPE DE VEGA SORRINDO.....	{ Versos de AFFONSO LOPES VIEIRA Musica de IVO CRUZ
CANTAR.....	{ Versos de EUGENIO DE CASTRO Musica de FERNANDES FÃO

1924

LIVRARIA PORTVGALIA—EDITORIA

LISBOA

COMPRA

299631

LIBRARY OF THE  
CONGRESS  
WASHINGTON, D. C.

LIBRARY

CONGRESS

A

B

C

D

E

F

G

H

I

J

K

L

M

N

O

P

Q

mcb 399111



## DUAS PALAVRAS...



A MESMA enganadora maneira como as creanças veem, n'uma cestinha, de França, o «Lied» veio, n'uma cestinha, da Alemanha. A' porta de Portugal, certo dia bateram dois mensageiros:— Affonso Lopes Vieira e Ruy Coelho, e anunciaram a nova de um nascimento. Encheu-se de alegria o Lar... A Familia Portugueza cercou de affagos o loiro recém-nascido e poz-se logo a cantar:

O meu Menino é d'ouro,  
D'ouro é o meu menino!...

Nascera o «Lied» entre nós. Tínhamos já a Canção; sua irmãsinha mais velha. Faltava o morgadinho que encarnasse a Tradição e os pergaminhos da Raça.

A Canção é toda a alma de um Povo em mangas de camisa. O «Lied» a linda gravata que o Povo se viu um dia na necessidade de pôr. E de camisa e gravata foi tomar parte no concerto do Mundo. Tocou, cantou, chorou... e a alma de Portugal já pasma os concertistas!...

A canção, nascida do Lyrismo, gerou por sua vez o «Lied» que, ao seio do Romantismo, se foi desenvolvendo e aprendendo a cantar. E já palavra ao piano nos poeticos serões onde as musas precursoras de Thomaz Ribeiro e de Soares de Passos procuravam, intuitiva e sub-conscientemente, transformar a Canção Portugueza no «Lied» nacional.

Veu depois Affonso Lopes Vieira, que da gavea mais alta da Nau Cathrineta viu, ao rythmo das ondas, as trez meninas cantando debaixo de um laranjal. E ensinando-lhes novas melodias e integrando-as na sua epocha, completou a obra de Thomaz Ribeiro e de Soares de Passos.

Alice Rey Colaço, primeira interprete d'esta nova revelação, foi a Voz do Povo, tornada Voz de Deus, que primeiro desfiou um rosario de «lieder» portuguezes.

— FOLHAS DE ARTE, reconhecidas aos collaboradores d'este numero, que tão gentilmente acudiram ao seu apello, regosijam-se de poder contribuir para a bella tarefa de resurgimento musical que, com a apparição do «Lied» entre nós, brilhantemente se affirma.

Augusto de Samalita  
924



II

O «LIED» NACIONAL



# O MUNDO DOS MEUS BONITOS

## «INFANCIA»

VERSOS DE  
AUGUSTO DE SANTA RITA

MUSICA DE  
RUY COELHO

*Poco lento*

CANTO

*p* O' meus bonitos, meus escenarios d'oiro... Lisbo . . a,

*Poco lento*

PIANO

*mf*

en . tre lu . zi . nhas, to . da a ar . . der! Meu per . di . do thesoi . ro!

*mf*

Quartel myste . rio . so, na dis . . tancia...

Que, com olhos d'infancia, Outr'ora eu vi.a, Quando ouvia O toque do re-co-

lher: — tá-tá-rá- tá- tá... E a mi nha a - ma a ento . . . ar:

— Meninos boni.tos vão-se já dei.tar! tá-tá-rá- tá- tá!... E, entre a penumbra da ja-

nel.la, quando rua fó - ra passa .va o pregão lindo Pe - la noitinha e queera o meude.



*Poco lento*

Voz

Piano

O meus bonitos meus scenarios d'aire

d' O Mundo dos meus bonitos de Santa Rita

*Ruy Coelho*

A handwritten musical score for voice and piano. The score is in 3/4 time and G major. The tempo is 'Poco lento'. The lyrics are 'O meus bonitos meus scenarios d'aire' and 'd' O Mundo dos meus bonitos de Santa Rita'. The score includes a signature 'Ruy Coelho'.



*ppp ad libitum*

lei . . . te: — Chê . gô lá para dian . te, Chê-ê-ê-gô... E' ô lei . te!

len . to, bran . do E cheio de me . lo . di . a! Com que prazer in . fin . do,

*le ran do*

Eu escutava a historia da Prince . za Que, de surpresa, Em lindapombasetornâra um

*meno f a tempo*

di . . . a! E . ram então can . tigas popu . . la . res, Can . ta . das

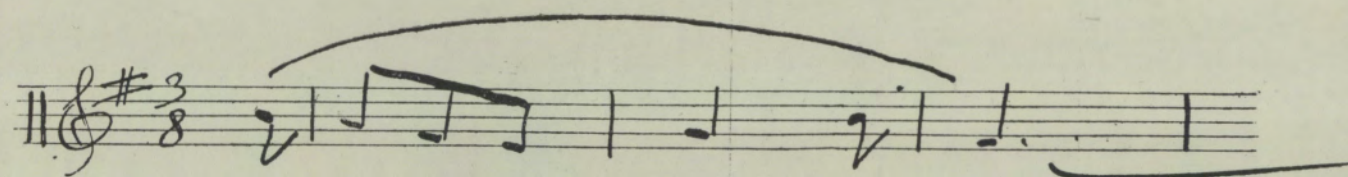
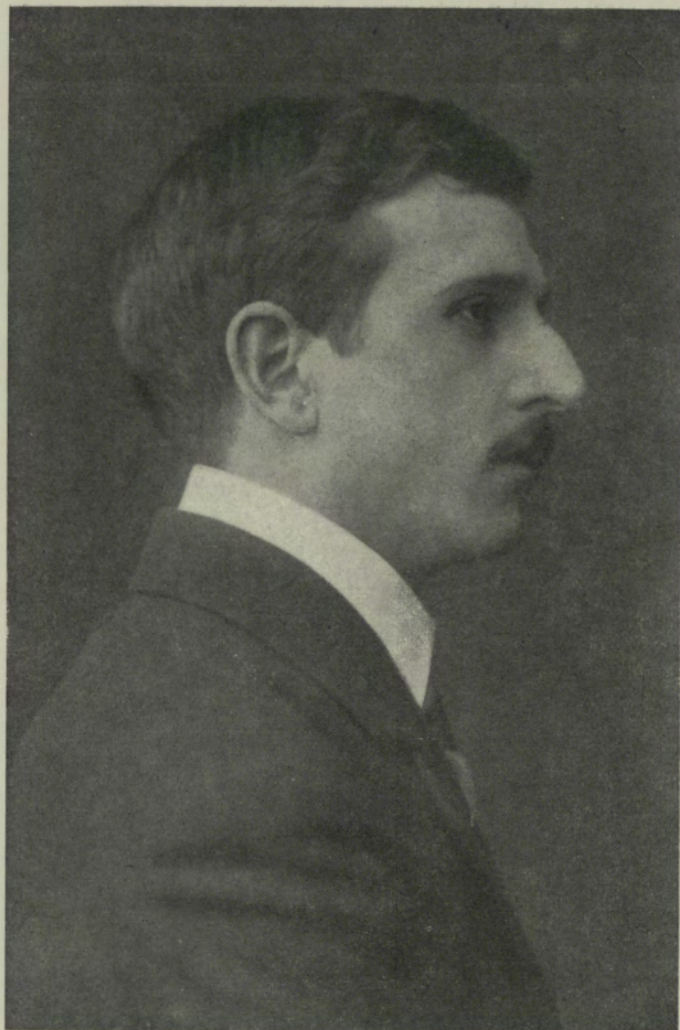
no sa - guão de ca - da ca - sa e no interior dos lá - res:

— O preto e a preta, lá no sertão... E a canção linda Papagaio loiro...

O' mi - nha infância!... Meus sce - narios d'oi - ro... Lisbo - - - a,

meu brin - que - do de car - - - tão!





Luiz de Freitas Branco  
1922.



# A LAGRIMA

VERSOS DE  
AUGUSTO GIL

MUSICA DE  
LUIZ DE FREITAS BRANCO

*Moderádo*

CANTO

PIANO



lá . gri . ma tris . te Que por ti sur . giu, Mal que tu a vis . . . te

*p* *poco cresc.* *mf*



Qua . si se não viu Como quem de sis . te Logo se de . liu

*p* *mf* *dim.* *p rall.* *dim.* *p rall.*



*a tempo*  
*mf* Mal tu lhe sorrís - te Lo - go te sor - tiu Já não e - ra a

*dim.* *p* *sempre p*

*dim* *p* *sempre p e dolce*

dôr O sinal a - fi - to Duma funda má - gua Era o in - fi - ni - to O in.

*piu p* *p*

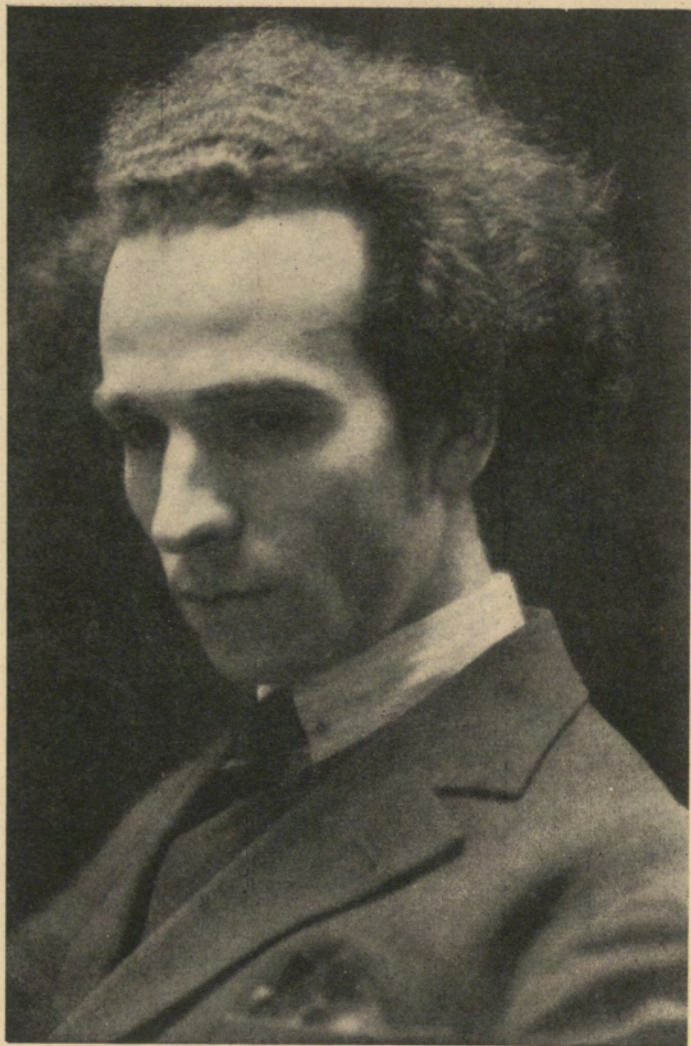
*piu p*

. fi - ni - to a - mor Nu - ma gota de a - - - gua.

*poco cresc.*

*p* *poco cresc.* *mf*

*p* *pp*



Quarta de Antonio Nobre  
(para a Maria José)

*Andantino*

Recor. Ont. 1524  
2 Paulo Vinagre



# «UMA QUADRA»

VERSOS DE  
ANTONIO NOBRE

MUSICA DE  
CLAUDIO CARNEIRO

*Andantino*

CANTO

PIANO

*p*

*legato*

Eu plantei um teu ca .

. bel . lo entre os chou . pos Entre os choupos, no chou .

- pal E nas . ceu, Anda lá

vêl- o, An.da lá vêl- o Um chou.

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written on a single staff with a treble clef and a key signature of two sharps (D major). It contains the lyrics "vêl- o, An.da lá vêl- o Um chou." The notes are mostly quarter and eighth notes, with a triplet of eighth notes above the word "lá". The piano accompaniment is written on two staves (treble and bass clefs) and features a series of chords and arpeggiated figures.

. pi . nho tal e qual, tal e qual.

8<sup>a</sup> bassa

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics ". pi . nho tal e qual, tal e qual." The piano accompaniment continues with similar harmonic textures. At the end of the system, there is a small note in the bass clef staff with the label "8<sup>a</sup> bassa" written below it.



# CANTIGA DA ROMARIA

## SAN CREMENÇO DO VAL ...

VERSOS DE  
NUNES FERNANDES TORNOEL

MUSICA DE  
M. A. LIMA CRUZ

*Não muito lento e dolorosamente expressivo*

CANTO

*f*

San Cremenço do Val, se mi del nonvingar nondormi.

PIANO

rei. San Cre-menço Se-nhor, se vinga-danonfor

non dormirei Se mi del non vin-gar, do

*mp. e muito cantado* *cresc*

fal - s'e desle - al, non dormirei.

*dim*

This system contains the first two lines of music. The vocal line is on a treble clef staff with a key signature of two flats and a common time signature. The lyrics are 'fal - s'e desle - al, non dormirei.' The piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs). The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass line and chords in the treble line. A 'dim' (diminuendo) marking is present in the piano part.

Se vin - ga - da non for, do fal - s'e trae.

*pp* *mf*

This system contains the second two lines of music. The vocal line continues with the lyrics 'Se vin - ga - da non for, do fal - s'e trae.' The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. Dynamic markings '*pp*' (pianissimo) and '*mf*' (mezzo-forte) are indicated in the piano part.

dor, nondormi - rei.

This system contains the final two lines of music. The vocal line concludes with the lyrics 'dor, nondormi - rei.' The piano accompaniment concludes with a final chord. The piano part features a long, sustained note in the bass line.



*Gravoso (com ironia) Lope de Vega sorrindo. Versos de Affonso Lopes Vieira:*

Lo-pe de Ve-ga sor-rin-do re-minis-cen-si-ti-gra-ma

*Ivo Cruz*

The image shows a handwritten musical score on three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The lyrics are written below the notes. The middle staff is a piano accompaniment in treble clef, and the bottom staff is a bass line in bass clef. The signature 'Ivo Cruz' is written at the end of the piece.





Handwritten musical score for voice and piano. The top staff is a vocal line in 3/2 time, starting with a fermata and a dynamic marking of *8*. The lyrics are: "Sou Ce-mento do Val, e mi def non vir-gar non de-mi-". The piano accompaniment is on the bottom two staves, featuring chords and a melodic line.

H. Lima Cruz Lisboa - 1923



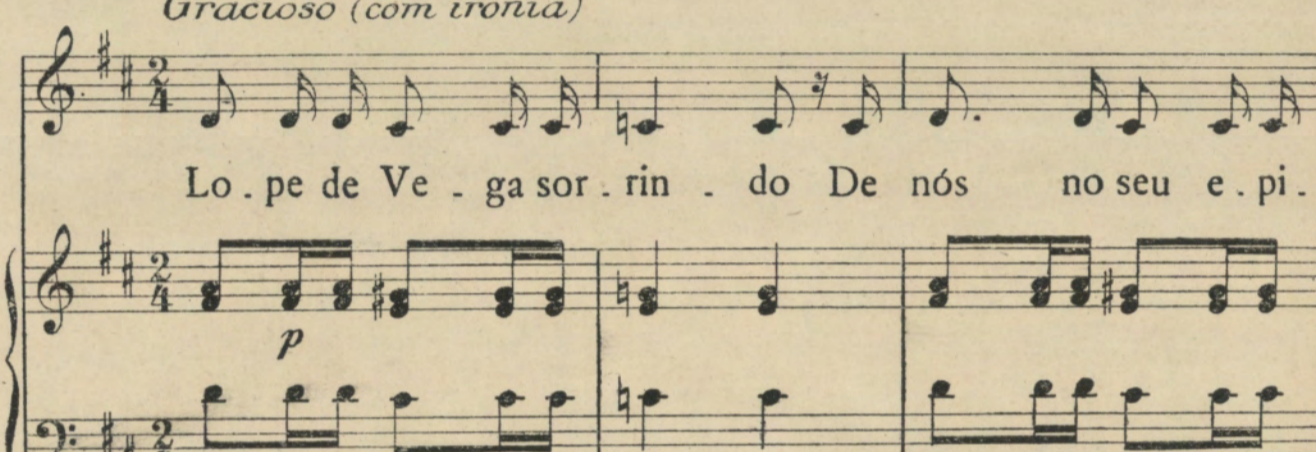
# LOPE DE VEGA, SORRINDO...

VERSOS DE  
AFFONSO LOPES VIEIRA

MUSICA DE  
IVO CRUZ

*Gracioso (com ironia)*

CANTO



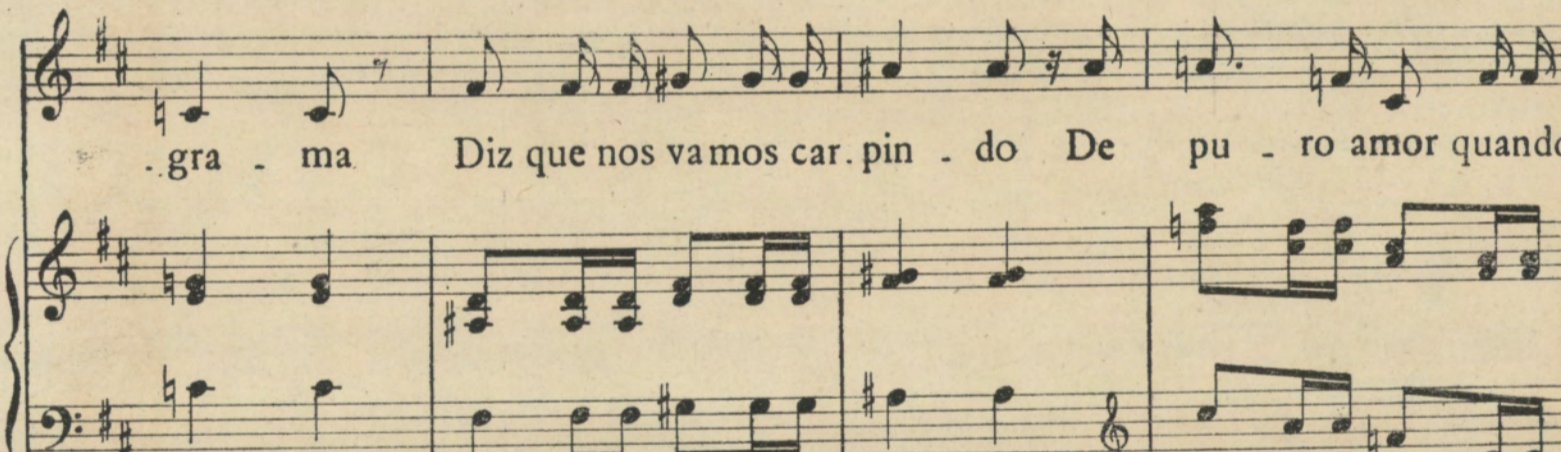
Lo . pe de Ve - ga sor - rin - do De nós no seu e . pi .

PIANO

*p*

Detailed description: This system contains the first musical notation. It features a vocal line (CANTO) and a piano accompaniment (PIANO). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo/style marking is 'Gracioso (com ironia)'. The piano part begins with a piano dynamic marking 'p'. The vocal line starts with a quarter rest followed by a quarter note G4, then eighth notes A4, B4, C5, and D5.

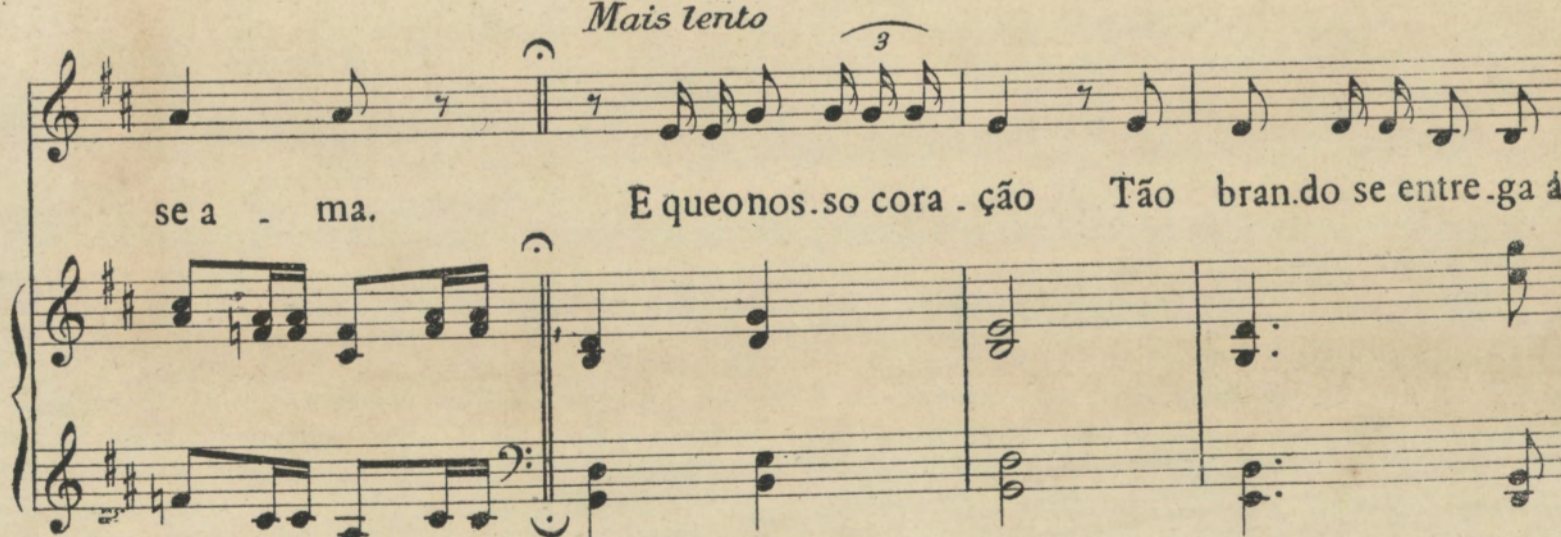
gra - ma Diz que nos vamos car . pin - do De pu - ro amor quando



Detailed description: This system contains the second musical notation. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The vocal line continues with eighth notes E5, F5, G5, and A5, followed by a quarter rest and a quarter note B4. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

*Mais lento*

se a - ma. E que nos . so cora - ção Tão bran.do se entre . ga á



Detailed description: This system contains the third musical notation. It features a vocal line and a piano accompaniment. The tempo/style marking is 'Mais lento'. The key signature remains one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The vocal line has a quarter rest followed by a quarter note G4, then eighth notes A4, B4, C5, and D5. There is a triplet of eighth notes (E5, F5, G5) marked with a '3' above them. The piano accompaniment continues with chords and moving lines in both hands.

dor Que chora.mos «sem razão Cho . ra.mos de pu . ro a . mor» As\_

*(Quasi recitado)*

*a tempo*

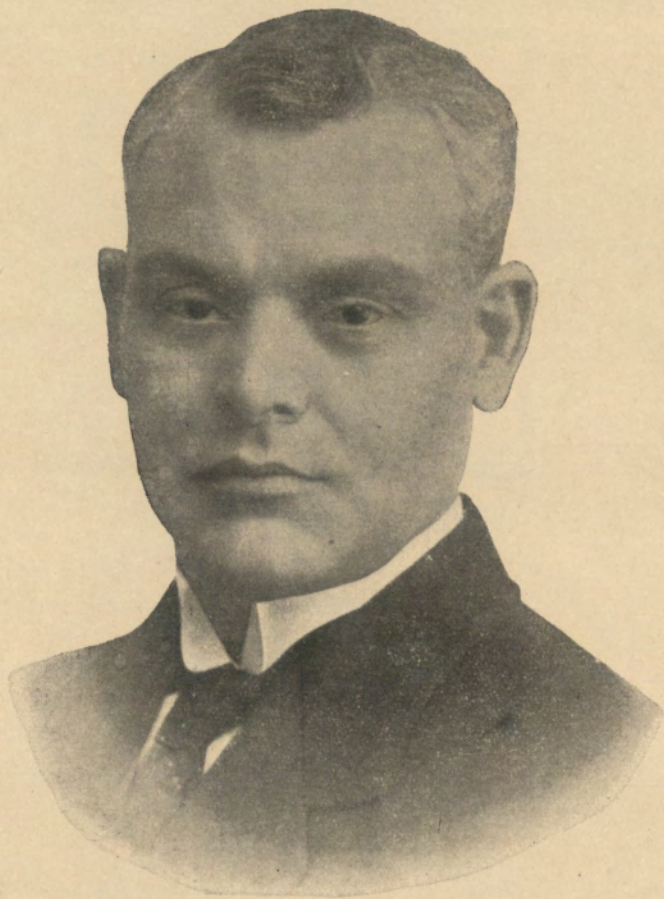
. sim com e . fei . to se entre . ga ao a . mor es.ta al . ma le . al E' a

gloria de Por . tu . gal I . lus . tre Lo . pe de Ve . ga.

*cresc. muito* *dim.* *pp*

*Red.* \*





Versos de Eugenio de Castro = Cantar = Musica de Fernandes Fão

*Allegretto*

Fim São ir-mãos o ven-to-o



# CANTAR

VERSOS DE  
EUGENIO DE CASTRO

MUSICA DE  
FERNANDES FÃO

*Allegretto*  
♩

CANTO

PIANO

*f*

*Fim*

The first system of the musical score consists of two staves. The top staff is for the vocal line (CANTO) and the bottom staff is for the piano accompaniment (PIANO). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The tempo is marked 'Allegretto' with a symbol of a treble clef and a stylized 'S'. The piano part begins with a forte dynamic 'f'. The system concludes with the word 'Fim' written above the piano staff.

São ir . . mãos o ven . . to e o vôo — Ambos vão da ter . ra aos

*mf*

The second system continues the musical score. It features a vocal line with the lyrics 'São ir . . mãos o ven . . to e o vôo — Ambos vão da ter . ra aos'. The piano accompaniment is marked with a mezzo-forte dynamic 'mf'. The notation includes various rhythmic values and rests.

ceus — Quem can . ta mesmo no infer . no Pro . cu . ra a graça de

The third system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'ceus — Quem can . ta mesmo no infer . no Pro . cu . ra a graça de'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic and harmonic structure as the previous systems.

*p* *menos*

Deus. — O can.to é cha . ma da al . ma Chama do fogo que a.

*rall.*

. ni . ma Por mais que o vento a der . ru . be Teimaembrilhar para

*rall.*

*Allegretto*

*a tempo*  
cima

Mesmo queoventose can . te Para um poço lá não mor . re

*mf a temp*

*mf*

Dele re . flue qual se fos . se can . tan . do d'al . ti . va tor . re.

ao  $\text{\$}$  até á palavra Firm

NOS PROXIMOS NUMEROS:

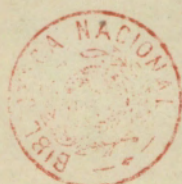
o

o o o

DESENHO  
E PINTURA,  
POESIA CONTEM-  
PORANEA, A CASA  
PORTUGUEZA,  
MOBILIARIO,  
ETC., ETC.

o o o

o



UNIVERSITY OF CHICAGO  
LIBRARY  
— 1140 4 4 —  
574 SOUTH MICHIGAN AVENUE, CHICAGO  
ILLINOIS  
UNIVERSITY OF CHICAGO

# AVISO

---

O presente numero: — O

«Lied» Nacional — destina-

se a ser incluído na capa

do numero anterior: — Poe-

sia contemporanea — os

quaes, conjuntamente com

o terceiro: — Desenho e

Pintura, — constituirão o

TOMO PRIMEIRO

---

